

## EDITORIAL

### TECNICISMOS Y NEOLOGISMOS EN EL LENGUAJE MEDICO

*El escrito médico, no tiene por objeto hacer gala de sabiduría, de erudición o imaginación, sino transmitir nuestras ideas. Si no podemos escribir bien, es por que nuestras ideas no son suficientemente claras. Insistía Marañón, en la necesidad y el mérito de "tener que describir las cosas que se ven, para que los demás, sin verlas, las entiendan como si las estuviesen viendo... , sobre todo, en que cada frase debe ser vehículo riguroso de una idea en que toda palabra que nada dice estorba, aunque sea bella, y en que ninguna retórica supera en atractivo y gracia a la claridad".*

*Es evidente que todo escrito médico, para que sea entendido y apreciado por los médicos, debe ser redactado en estilo médico, utilizando el lenguaje médico.*

*LENGUAJE es el conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente. Es también el idioma hablado por uno o varios pueblos o naciones o por una parte de éstas. En connotación más precisa, es la manera de expresarse ya sea en forma verbal o escrita: por ejemplo, el LENGUAJE culto, grosero, técnico, forense, vulgar. Es también el estilo y modo de hablar y escribir cada uno en particular.*

*Escribimos para que se nos entienda: por eso, el lenguaje médico, para que sea fructífero, debe ser claro, preciso, correcto y adecuado como son precisos y determinados los hechos que pretende describir, y claras las conclusiones a que ha llegado aunque sean breves.*

*Lenguaje técnico no significa esotérico, oculto, reservado y exclusivo como el que empleaban los filósofos de la antigüedad para un corto número de discípulos e iniciados. Ni debe servir para hacer gala de erudición. Se olvida, con frecuencia, la sabia oración de Séneca: "La verdad debe hablarse en lenguaje sencillo y sin ornatos. Quien se exprese con afectación es seguro que cansará y fastidiará". El objeto del tecnicismo es la claridad y la precisión. De otro modo se incurre en pedantería, o se retrocede al culteranismo de siglos pasados.*

*Para eso, es conveniente no olvidar que el lenguaje usado en la Medicina y sus ciencias básicas, es decir, el lenguaje médico no es sino parte del idioma nacional.*

*Un idioma vivo no está constituido por un grupo de palabras "congeladas". El idioma ha sido comparado a un organismo vivo y sano, que tiene la propiedad de asimilar lo que le es útil y rechazar o eliminar lo que le es inútil o perjudicial.*

*El mismo progreso humano ha creado objetos nuevos, actividades nuevas, ha conocido fenómenos nuevos, y ha sido necesario crear palabras nuevas, es decir los neologismos. Un neologismo, empleado por un grupo de personas que cultivan cierta actividad recibe el nombre de tecnicismo.*

*Decía Virchow: "Ninguna lengua, es bastante rica para suministrar siempre la mejor frase a todas las cosas que hay necesidad de expresar; en consecuencia, debe recurrirse a una lengua extranjera, cuando en la nuestra no existe el término exacto y preciso que buscamos".*

*"Voy a daros un consejo, y me alegraré de que sea provechoso a vuestra vida: Ustedes no pertenecen solamente a la patria, sino a la humanidad entera. Dejad a los puristas que se expresen mejor".*

*Sin embargo, si el purismo es intolerable, lo es más la anarquía.*

*Por eso tenía razón el doctor José Terrés al afirmar: "Si en algo debe gozar el médico de libertad, es en la elección de los nombres técnicos de que ha de echar mano para expresar sus ideas. La práctica contraria nulifica las grandes utilidades que es capaz el tecnicismo e introduce confusión entre el que habla y el que escucha, exponiendo a aquel a ser mal comprendido por éste.*

*A pesar de ser estas proposiciones ciertas y acaso indiscutibles, presenciemos cada día los avances que en el tecnicismo médico hace la anarquía y vemos usar cada vez, mayor cantidad de palabras en un sentido que no les pertenece, atribuyéndoles una connotación que no les pertenece".*

*Los tecnicismos y neologismos tienen sus reglas precisas de formación. Desde luego que, si en el idioma existen ya palabras apropiadas, el neologismo es inútil y aun perjudicial. Si la palabra técnica ha sido felizmente creada, pasa, de palabra técnica, al habla usual, tal como sucedió con las voces: microbiología, bacteriología, esterilización, pasterización, etc.*

*Se suele confundir con frecuencia, el tecnicismo médico con el barbarismo. Al traducir una palabra del inglés al español se le da un significado enteramente distinto al que tiene en nuestro idioma. Por eso hay tanto escrito médico de lectura difícil y aun tediosa o incomprensible.*

*Los términos y voces de origen extranjero deben ser admitidas y empleadas para enriquecer nuestro lenguaje y no para empobrecerlo ni hacerlo oscuro.*

*Por la difusión de la cultura, las voces que fueron creadas con fines exclusivamente científicos, pasan, del terreno de la ciencia, a la corriente del idioma del pueblo. Desde el momento en que el pueblo las entiende y usa sin explicación dejan de ser tecnicismos.*

*Toda palabra por lo general, puede cambiar de sentido con el tiempo, es decir, sufre un proceso semántico.*

Por ejemplo, hay voces que de técnicas, han pasado al lenguaje popular, del popular al vulgar, del vulgar, al grosero y del grosero, al obsceno. Otras cambian de connotación en pocos años.

La Real Academia Española, y sus correspondientes en todos los países hispanoamericanos, es la autoridad reconocida en el lenguaje, pero su labor consiste en fijar el sentido preciso que le da el pueblo a las voces que éste emplea. Su misión ha sido comparada a la de un honrado notario que da fe de lo que sucede. Sin embargo, no es ni puede, ni quiere ser autoridad en tecnicismos porque éstos cambian con el mismo progreso.

Ya Claudio Bernard había advertido en su INTRODUCCION AL ESTUDIO DE LA MEDICINA EXPERIMENTAL: "Cuando se inventa una palabra para caracterizar a un fenómeno, se atiende en general, por el momento, a la idea que se quiere que exprese y a la significación exacta que se le da; pero más tarde, por el progreso de la ciencia, para algunos cambia de sentido mientras que otros continúan en el lenguaje con su significación primitiva".

"De aquí resulta una discordancia que frecuentemente es tan grande que los hombres, al emplear la misma palabra, expresan ideas muy diferentes".

Dice Marañón que "en el lenguaje esencialmente científico, la única elegancia permitida es la claridad, lenguaje de periodos breves, de expresiones exactas, de adjetivos estrictos y oportunos, de ausencia de metáforas, salvo las explicativas, y de continuo sacrificio ante la nitidez de la expresión, de las convenciones retóricas, entre ellas el miedo a la repetición de palabras, de conceptos sin la cual no se puede enseñar. Enseñar, es sólo claridad e insistencia. . . Los grandes estilistas científicos no necesitan preparación literaria; pero sí, en cambio, tener las ideas perfectamente limpias y ordenadas en la cabeza".

DR. FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL CASTILLO